

КОМЕНТАРІ
Київського національного університету імені Тараса Шевченка
до зауважень та рекомендацій, викладених у звіті експертної групи
«Про результати акредитаційної експертизи освітньо-професійної програми
23238 Переклад з іспанської та з англійської мов
перший рівень вищої освіти (бакалавр), спеціальність 035 Філологія»
(повторна акредитаційна експертиза)

Висловлюємо щирю вдячність членам експертної групи за продуктивну співпрацю, ґрунтовний аналіз та виявлення сильних і слабких сторін ОП «Переклад з іспанської та з англійської мов». Надані рекомендації слугуватимуть покращенню реалізації ОПП та її подальшому вдосконаленню відповідно до місії Університету, цілей програми і побажань стейкхолдерів. Надаємо коментарі щодо висловлених зауважень і рекомендацій.

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми Рівень відповідності Критерію 1. Рівень В</p>	<p><i>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 1:</i> ПРН сформовано без урахування позицій та потреб стейкхолдерів, що було підтверджено наданими протоколами засідання кафедри за 2019 р., пропозиції стейкхолдерів не беруться до уваги; у рецензіях не подано рекомендації, які можна було б врахувати при перегляді ОПП. З аналізу підкритеріїв випливає, що при розроблені ОПП не враховано не лише досвід вітчизняних аналогічних ОПП, а й регіональний контекст. Під кожний вибіркового блоку окремо розроблені ФК та ПРН, а самі вибіркового блоку фактично є прихованими спеціалізаціями. <i>ЕГ рекомендує:</i> 1. Формувати ПРН з урахуванням позицій та потреб стейкхолдерів, студентів. Систематично вносити зміни до ОПП на основі внесених пропозицій. 2. Врахувати досвід аналогічних вітчизняних програм в інших ЗВО при оновленні ОПП на 2024-2025 н. р. 3. Детальніше врахувати регіональний контекст. 4. Переглянути ФК та ПРН, які розроблено під кожен вибіркового блоку, відповідно до пропозицій усіх зацікавлених сторін, розв'язувати питання прихованих спеціалізацій.</p>	<p>Дякуємо за висловлені рекомендації за критерієм 1. Дозвольте надати деякі пояснення, зокрема, щодо формування ПРН та врахування регіонального контексту. Як ми зазначали у відомості самооцінювання (с.11-12), на час проектування програми не всі висловлювані побажання різних груп стейкхолдерів були запроTOCOLьовані. А проте наданий витяг з протоколу зустрічі гарантів та представників робочих груп ОП кафедри з випускниками та роботодавцями від 28.10.2019, на якій відбувалося обговорення змін до ОП, загалом корелює із вказаними у ВС підходами до формулювання частини додаткових ПРН для останньої редакції ОП від 2020 р. Не можемо повністю погодитися й з ствердженням шановних експертів, що пропозиція представника роботодавців Гейко Т.М. не була врахована, оскільки курсовий проект, який до того був однією з форм контролю дисципліни Порівняльна граматики, у редакції ОП від 2020 р. є окремою частиною комплексної дисципліни Порівняльні студії, має 2 кредити і власну форму контролю — диференційований залік, а тематика робіт може включати як проблеми порівняльної лексикології, так і порівняльної граматики; з робочою програмою можна ознайомитися на сторінці ОП (https://drive.google.com/file/d/1Aft4wRIEw0sr298cnC9br19o5SeDsvZ/Y/view). Серед особливостей регіонального контексту ми відзначили динамічність галузі й необхідність підготовки фахівців з таким набором вмінь і навичок, які дозволять їм успішно адаптуватися до</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>змінних потреб ринку та спеціалізації в обраній сфері. Можемо лише додати, що це визначення особливостей галузі узгоджується із постульованими українськими дослідниками (див., наприклад А. Ольховська http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mir_2016_3_21), а також із європейськими підходами до формування базових компонентів перекладацької компетентності, визначених у 2009 та переглянутих у 2017 році для застосування під час навчання на перекладацьких програмах у період 2018-2024 рр. (https://commission.europa.eu/system/files/2018-02/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf).</p> <p>Дозвольте також пояснити наш підхід до того, що ФК 22.1, ФК 22.2., ФК 23.1, ФК 23.2, ПРН 27.1, ПРН 27.2, ПРН 28.1, ПРН 28.2 формуються лише вибірковими блоками. Ми не поділяємо думку експертів про те, що запропоновані блоки дисциплін є прихованими спеціалізаціями і ще менше згодні з тим, що вони відрізняються від офіційної заявленої спеціалізації ОПП, адже переклад є її складовою, а особливістю і унікальністю програми є саме її потужний перекладацький вектор. У цьому річизі вирішено і питання тих дисциплін, які пропонуються здобувачам на вибір у вигляді блоків, як таких, що конкретизують і поглиблюють їхні перекладацькі компетенції. Їх опанування дає підстави записати в диплом випусника додаткові ФК та ПРН, що, на нашу думку, має позитивно позначитися на його конкурентоздатності на ринку праці. Такий підхід відображає загальноуніверситетську практику до формування варіативної складової частини, зокрема для спеціалізованої фахової підготовки здобувача з потенційною орієнтацією на присвоєння професійної кваліфікації (https://knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf; http://senate.univ.kiev.ua/?p=855), а також відповідає сучасним інноваційним тенденціям європейського простору вищої освіти і рекомендаціям ЄС щодо присвоєння часткових освітніх кваліфікацій, повних і часткових професійних кваліфікацій за microcredential program як складових у вибірковій складовій (обсягом від 3-5 до 40-60 кредитів ЄКТС) у ступеневих освітніх програмах. Саме такий підхід домінуватиме в освітніх програмах.</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>альянсів університетів ЄС у найближчі десятиліття. Вважаємо напрацювання університету в цьому напрямі гарною практикою яку можна рекомендувати для впровадження іншим університетам України.</p> <p>Сучасний досвід аналогічних вітчизняних ЗВО неодмінно стане предметом аналізу робочої групи під час наступного перегляду ОП. Гарант і робоча група намагатимуться більш системно фіксувати у вигляді протоколів пропозиції про зміни та покращення ОП, що надходитимуть від зацікавлених сторін.</p>
<p>Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми Рівень відповідності Критерію 2: Рівень Е</p>	<p><i>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 2.</i></p> <p>1. Здобувачі освіти незадоволені змістом ОК4 та ОК5, які містять перелік тем, без представлення плану занять та питань до кожної теми; ці ОК не формують ФК, а тільки ЗК. Згідно з матрицею відповідності, ОК4 та ОК5 не пов'язані з жодним іншим ОК, як і низка інших: ОК2, ОК3, ОК6, ОК7, ОК17 (с. 18). Організація навчального процесу у КНУТШ не задовольняє здобувачів освіти 1 курсу, вони бажають навчатися у змішаному форматі, але до них не дослухаються.</p> <p>2. Відсутність реального вибору дисциплін (майже половина дисциплін у кожному з блоків повторюються, а саме: «Переклад у сфері ділового спілкування (іспанська мова)», «Редагування текстів (українська мова)», «Основи перекладу з української мови іспанською», «Інноваційні технології у перекладацькій практиці», «Усний двосторонній послідовний переклад та основи перекладацького скоропису (іспанська мова)» (7-8 семестри)); відсутність програм вибіркових дисциплін на сайті кафедри (у вибіркового блоці 1 наявні тільки 3 програми блоку: ДВС.2.07, ДВС.2.04, ДВС.2.08, ДВС.2.09., у блоці 2 відсутні програми: ДВС.1.05, ДВС.1.06, ДВС.1.10, ДВС.1.09, ДВС.1.13, ДВС.1.04.),</p>	<p>Дякуємо експертам за ретельний аналіз і висловлені рекомендації в контексті критерію 2. У зв'язку з наданими зауваженнями хотіли би дати пояснення.</p> <p>1. В контексті підкритерію 2.2. вказані експертами обов'язкові компоненти програми ОК2-ОК7 та ОК 17 є дисциплінами, що формують загальногуманітарний блок, чим і зумовлена переважна орієнтованість цих дисциплін на формування саме ЗК, а не ФК. Погоджуємося, що їхній зв'язок із рештою дисциплін ОП може бути експліцитніше представлений у наступній редакції ОП, а зміст ОК4 і ОК5 — переглянутий до початку наступного навчального року.</p> <p>Щодо організації навчального процесу здобувачів освіти 1 курсу, то об'єктивні причини такого рішення були пояснені директором Інституту Семенюком Г.Ф. та проректором Гожицом А.П. під час зустрічей з експертами. Свідченням того, що до думки здобувачів цього курсу дослухаються, є зокрема рішення ректорату, прийняте з урахуванням звернення Студентського парламенту Університету від 11.11.2023 р., щодо коригування формату проведення семестрового та підсумкового оцінювання у I семестрі 2023/2024 навчального року для студентів денної форми навчання (наказ №872-32 від 13.11.2023 р.). Водночас шановні експерти мають враховувати наявність безпекових обмежень, які стосуються не тільки навчання в корпусах університету, але й безпеку проживання приблизно половини здобувачів Університету в гуртожитках. Саме через це (і про це директор ННІ філології Г.Семенюк детально пояснював ЕГ) у серпні 2023 року було прийняте рішення обмежити перебування 1-го курсу в корпусах і гуртожитках Університету у 2023/2024 н.р. і перевести</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>що унеможливило формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачами, зокрема через індивідуальний вибір, передбачений законодавством.</p> <p>3. Викладачі недостатньо інформують здобувачів про заходи, що проводяться в ЗВО задля здобуття додаткових soft skills.</p> <p>4. Структурно-логічна схема ОПП (с. 18) не демонструє зв'язків між усіма ОК.</p> <p>5. Практика зорієнтована виключно на перекладацьку діяльність лише однієї пари мов: іспанська-українська, що суперечить меті ОПП стосовно підготовки фахівця з двостороннього перекладу у парах мов іспанська-українська та англійська-українська.</p> <p>6. Наявний нерівномірний розподіл вивчення мов: вектор вивчення зорієнтовано на іспанську мову (85 кредитів), на англійську мову тільки 36 кредитів, на українську – 4 кредити. На досягнення ПРН 1 відводиться лише ОК 10 в 4 кредити.</p> <p><i>ЕГ рекомендує:</i> 1. Переглянути ОПП до початку 2024-2025 н.р. та удосконалити зміст ОК4 і ОК5.</p> <p>2. Здійснювати постійний адміністративний контроль за проведенням занять у дистанційному форматі для студентів 1 курсу.</p> <p>3. У новій редакції ОПП на 2024-2025 н. р. уникнути дублювання ВК для блоків.</p> <p>4. До початку 2 семестру 2023-2024 н. р. розмістити на сторінці кафедри усі програми ВК, щоб здобувачі освіти мали доступ до них для ознайомлення та здійснення поінформованого вибору дисциплін.</p> <p>5. Регулярно інформувати здобувачів про освітньо-наукові заходи, конкурси, конференції, проекти та залучати їх до участі (гарант ОПП, куратори академічних груп, завідувач кафедри).</p>	<p>їх на навчання повністю в аудиторіях вже після випуску студентів нинішнього 4 курсу бакалаврату г</p> <p>2. У контексті зауважень щодо підкритерію 2.4 ми не можемо погодитись із висновком ЕГ про унеможливлення формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачами – таке твердження повністю не відповідає дійсності і ось чому.</p> <p>1) Щодо відсутності окремих робочих програм на сайті кафедри, дозволяє засвідчити, що за ОП представлено всі робочі програми на поточний навчальний рік, оскільки сторінка програми служить для надання актуальної поточної інформації з навчального процесу. У випадку вибіркового це: 3 курс (вчиться за блоком дисциплін <i>Письмовий та усний галузевий переклад</i>) — ДВС.1.01, ДВС.1.02, ДВС.1.03, ДВС.1.07, ДВС.1.08, ДВС.1.11, ДВС.1.12; 4 курс (вчиться за блоком дисциплін <i>Переклад у міжкультурній комунікації</i>) — ДВС.2.04, ДВС.2.07, ДВС.2.08, ДВС.2.09. Відповідно до Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУТШ робочі програми мають бути розроблені у випадку вибіркового дисциплін не пізніше як за 10 днів до початку процедури ознайомлення здобувачів освіти із переліками дисциплін і вибіркового блоків дисциплін, які їм пропонуються для формування індивідуального навчального плану (https://knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf). До того часу ті вибіркові дисципліни, які не викладаються у поточному навчальному році, представлено найбільш релевантною інформацією (назва, кількість кредитів, тривалість, форма чи форми контролю, анотація до дисципліни, ЗК, ФК та ПРН, формування яких вона забезпечує). Окрім цієї, інформація про дисципліни подана на сторінці програми в “Інфопакеті КНУ” (https://infopacket.knu.ua/CourseInfo?courseId=30869), про що гарант повідомляла експертів під час зустрічі; вона є достатньо вичерпним джерелом базової інформації про освітні компоненти ОП українською та англійською мовами, а здобувачі мають можливість у будь-який час познайомитися з необхідною інформацією про</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>2024 р. під час вибору дисциплін зможуть сформувати свою індивідуальну освітню траєкторію за оновленим варіантом.</p> <p>2. Під час зустрічей ЕГ з гарантом та НПП питання ставилося про популяризацію серед здобувачів неформальної та інформальної освіти, визнання яких регламентоване у КНУТШ з початку 2023 р. (https://senate.univ.kiev.ua/?p=2271). Натомість про популяризацію гарантом та кураторами груп культурних, виховних, просвітницьких та інших заходів, орієнтованих в тому числі на розвиток та покращення soft skills (підкритерій 2.6) свідчать дописи на сторінці кафедри у фейсбуці та на інших інформаційних платформах ННІФ, як от про</p> <p>участь і перемоги здобувачів ОП у конкурсах перекладу: https://drive.google.com/file/d/1uHvtjlrDOWLYNgCWJGcELTFt0NyLRGR2/view;</p> <p>https://drive.google.com/file/d/13IEfVtBiFFtGvhhtYCxxqzt-m3xFbKbd/view</p> <p>проведення здобувачами ОП профорієнтаційної роботи зі школярами: https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=pfbid031x59kco3Niq2T6cvUKT8P96NEWGC2rvb4mzjaqcJfqk27ZunJSZEHGfJehrnk mZl&id=100063078049237;</p> <p>https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=pfbid0Mk6ARoS wjxasYab7xzXs1T4pHEg4bAsxM1KKzhgVTjYiwZ2FJAzgrcEhZT7V Lkf3l&id=100063078049237</p> <p>участі здобувачів ОП у вступних кампаніях: https://telegra.ph/Pereklad-z-%D1%96spanskoi-ta-z-angl%D1%96jskoi-mov-04-27;</p> <p>https://telegra.ph/Zapiski-studentki-spec%D1%96almost%D1%96-Pereklad-z-%D1%96spanskoi-ta-z-angl%D1%96jskoi-mov-05-24</p> <p>а також у кар'єрних фестивалях (https://t.me/job_expo_careers), зустрічах з перекладачами (https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=pfbid036oNoYV WJv7dAA3Xvy4AK56Pntuw6rvQrdCGjiBzAdbyuZJJSPszCu21iuw4H</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>4RfAl&id=100063078049237), представниками дипломатичних місій (https://www.knu.ua/news/12759) тощо.</p> <p>5. В останній редакції ОП виробнича перекладацька практика проводиться з першої мови — іспанської (9 кредитів). На думку робочої групи, це не суперечить заявленій меті програми (дозволимо собі нагадати що її сформовано за спеціалізацією 035.051 «Філологія (романські мови та літератури (переклад включно)»), тож друга мова не може бути нічим іншим ніж міноритарною складовою). Звісно, наявність 2-ї практики могла би бути визначальною для присвоєння відповідної професійної кваліфікації. Однак, натепер Університет вважає передчасним брати на себе такі зобов'язання і випускникам ОП присвоюється тільки освітня кваліфікація «бакалавр філології» за спеціалізацією: 035.051 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська), за освітньою програмою: Переклад з іспанської та з англійської мов.</p> <p>Рівень набутих знань і вмінь з другої мови (англійської) та перекладу здобувач має продемонструвати під час підсумкової атестації на Підсумковому іспиті з англійської мови, який, зважаючи на перекладацький вектор програми, складається з письмового перекладу українською мовою англійського тексту та лексико-граматичного коментаря до нього, граматичної теми з завданням і бесіди на запропоновану актуальну тему.</p> <p>6. Не можемо погодитися з зауваженням експертів щодо розподілу кредитів на вивчення робочих мов і тим, що на досягнення ПРН1 “Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними (іспанською та англійською) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації” відводиться лише ОК10 Комплексна дисципліна Стилїстика перекладного тексту (українська мова) Частина 1. Стилїстика мовного ресурсу (українська мова) Частина 2. Стилїстичний аналіз тексту (українська мова) (підкритерій 2.3). Як ми вказали у Таблиці 3. Матриці відповідності програмних результатів навчання, освітніх компонентів, методів</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>навчання та оцінювання, наведеної у відомості самооцінювання, та матриці забезпечення ПРН відповідними ОК в описі ОП (с.22), на це спрямовані також ОК8, ОК9, ОК13, ОК14, ОК15, ОК18, ОК21. Вимога здійснити у новій редакції ОП рівномірний розподіл ОК на підготовку фахівців з іспанської, англійської та української мов не є, на наше переконання, правомірною, з огляду на кілька позицій. По-перше, специфіка програми як перекладацької не може не включати вивчення необхідних аспектів української мови (рідної мови перекладача, або мови А), але її вивчення не може мати такий самий обсяг як іноземних, особливо тих, що опановуються з нуля, як це відбувається в абсолютній більшості випадків з іспанською мовою на даній ОП. Студенти вступаючи вже мають засвідчити володіння українською мовою, поза тим в програму підготовки введено окрему дисципліну Комплексна дисципліна Стилїстика перекладного тексту (українська мова) Частина 1. Стилїстика мовного ресурсу (українська мова) Частина 2. Стилїстичний аналіз тексту (українська мова) як необхідної для розвитку фахово орієнтованих вмінь. По-друге, першою іноземною як робочою для виконання перекладу у здобувачів програми є іспанська. Вона ж є тією мовою, щодо якої викладається цілий комплекс філологічних дисциплін, спрямованих на формування необхідних компетентностей, передбачених Стандартом з підготовки бакалавра філології, за спеціальністю 035.051 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська). Тому, без урахування кредитів на такі дисципліни, отримуємо по основних компонентах на іспанську мову і переклад з неї — 66 кредитів, з англійської мови і перекладу — 38 кредитів (до розрахунку включено також кредити з Лінгвокраїнознавства, що читається на ОП відповідними іноземними мовами). Такий розподіл кредитів на вивчення першої та другої мов і перекладу є традиційним для перекладацьких програм ННІФ і перевірений десятиліттями підготовки перекладачів у Шевченковому університеті.</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>Враховуючи сказане, маємо сподівання переконати шановних членів ЕГ та ГЕР, що оцінювання ОП за критерієм 2 може бути підвищене з рівня Е до рівня В.</p>
<p>Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання Рівень відповідності Критерію 3: Рівень В</p>	<p><i>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 3.</i> Практика визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті є нереалізованою. <i>Рекомендовано:</i> Налагодити на системному рівні інформування здобувачів освіти щодо їхніх прав про визнання результатів навчання через неформальну та інформальну освіту.</p>	<p>Вдячні експертам за врахування всіх позитивних практик на ОП в розрізі критерію 3. Гарант і робоча група працюватимуть над реалізацією наданих рекомендацій. Водночас дозволимо собі нагадати що ми не маємо права силювати студентів йти на програми неформальної освіти – коли здобувачі освіти поступали на навчання Університет брав на себе зобов'язання досягнути цілей програми виключно за рахунок ОК програми.</p>
<p>Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою Рівень відповідності Критерію 4: Рівень В</p>	<p><i>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 4.</i> 1. Низька наукова активність здобувачів вищої освіти. <i>Рекомендовано:</i> Налагодити систематичне залучення здобувачів вищої освіти до участі в наукових конференціях, публікації тез. 2. Наявність у списках рекомендованих джерел застарілих та російськомовних джерел. <i>Рекомендовано:</i> до початку 2024-2025 н.р. здійснити критичний перегляд списків рекомендованих джерел та розмістити оновлені РПНД на сторінці ОПП.</p>	<p>Погоджуємося із зауваженнями експертів про деяке зниження рівня активності здобувачів ОП щодо участі в наукових конференціях та підготовки публікацій у період 2022-2023 рр. проти попередніх років (https://drive.google.com/file/d/1s78kTQGmlpGQNhsDZlBxCKdno1APiF0H/view). Хотіли би ще раз засвідчити готовність до виправлення виявлених несистемних недоліків у контексті критерію 4.</p>
<p>Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність</p>	<p><i>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 5.</i> Відсутній електронний журнал для фіксації поточного, модульного, підсумкового оцінювання. На сайті ННІФ з-поміж РПНД ОПП «Переклад з іспанської та англійської мов» ОР «Бакалавр» програма Підсумкового іспиту з англійської мови відсутня.</p>	<p>Дякуємо за рекомендації за критерієм 5. Хотіли би зазначити, що Робоча програма з підсумкового іспиту з англійської мови була затверджена у повній відповідності до термінів затвердження таких програм (п.8.5.2 Положення про організацію освітнього процесу в КНУТШ https://drive.google.com/file/d/1XU3EEUYvnC-3BnsBD5VBhuSjp4OENeLh/view) вченою радою ННІФ 28 листопада 2023 р., вже під час візиту експертів до ЗВО. Програма іспиту вже доступна для ознайомлення за посиланням на сторінці ОП:</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Рівень відповідності Критерію 5: Рівень В</p>	<p><i>Рекомендації:</i> 1.У зв'язку з функціонуванням змішаної форми освітнього процесу, перебуванням здобувачів за кордоном на програмах мобільності та стажуваннях ЕГ рекомендує до початку 1 семестру 2024-2025 н.р. створити електронний журнал для фіксації всіх видів оцінювання здобувачів, що також покращить прозорість оцінювання та поінформованість здобувачів про поточні результати. 2. До початку 2 семестру 2023-2024 н. р. розмістити на сайт ННІФ з-поміж РПНД ОПП «Переклад з іспанської та англійської мов» ОР «Бакалавр» програму Підсумкового іспиту з англійської мови для поінформованості здобувачів про зміст, вимоги та оцінювання підсумкового іспиту з англійської мови. 3. ЕГ зважає на автономію ЗВО, однак в умовах змішаного та дистанційного навчання, а також для здобувачів які перебувають за кордоном, рекомендує використання такого виду перевірки знань як тести за допомогою системи Moodle, чи інших дистанційних освітніх платформ для перевірки засвоєння знань та рівня сформованості навичок та вмінь у межах тематичних блоків модульних контрольних робіт.</p>	<p>https://drive.google.com/file/d/1XU3EEUYvnC-3BnsBD5VBhuSjp4OENeLh/view</p> <p>Гарант і робоча група проведуть консультації з усіма зацікавленими сторонами щодо пропозиції створення електронного журналу і винесуть її на розгляд кафедри та НМК. Практика ведення таких журналів викладачами на ОП є, однак, не всі здобувачі сприйняли її як позитивну, вважаючи її порушенням права на непоширення своїх персональних даних.</p> <p>Форми проведення контрольних заходів на ОП у 2023-2024 навчальному році визначаються на підставі й відповідно до наказу ректора про Особливості проведення навчальних занять у 2023/2024 навчальному році (https://knu.ua/news/12862).</p>
<p>Критерій 6. Людські ресурси Рівень відповідності Критерію 6: Рівень Е</p>	<p><i>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 6.</i></p> <p>1. Відповідно до зведеної інформації про викладачів ОПП з таблиці 2 відомостей СО, додаткової інформації про НПП, які викладають на ОПП дисципліни: Практичний курс іспанської мови, Практика письмового та усного перекладу (іспанська мова), Порівняльна граматики іспанської та української мов, стилістика іспанської мови, Лінгвокраїнознавство іспаномовних країн, Англійська мова та переклад, ЕГ зазначає, що частина викладачів не повною мірою відповідають п. 38 Ліцензійних умов, а саме пп. 38.1, НПП не мають 5</p>	<p>Дякуємо шановним експертам за глибокий аналіз публікаційної активності та підвищення викладацької майстерності викладацького складу ОП з урахуванням відомості самооцінювання та наданих документів на запит ЕГ. Дозвольте надати деякі пояснення до висловлених зауважень.</p> <p>Вважаємо за необхідне зазначити, що у Ліцензійних умовах провадження освітньої діяльності закладів освіти диференціюються загальні вимоги до науково-педагогічних працівників (на здобуття ліцензії закладом вищої освіти), визначені у пункті 38 <i>Досягнення у професійній діяльності, які зараховуються за останні п'ять років</i> Ліцензійних умов, та вимоги до професійної кваліфікації науково-педагогічних, педагогічних та наукових працівників щодо відповідності освітньому компоненту – п.37 Ліцензійних умов, а</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>публікацій за тематикою ОК за останні 5 років. 2. Роботодавці не залучаються до проведення аудиторних занять. 3. Відсутність практики складання загальноуніверситетських рейтингових списків, а також оприлюднення результатів такого оцінювання досягнень НПП, яке реалізується здебільшого шляхом аналізу відповідності Ліцензійним умовам та результатів опитування здобувачів щодо якості викладання. Положення про рейтингування науково-педагогічного персоналу університету наразі знаходиться на стадії розробки.</p> <p><i>Рекомендації:</i> 1. Упродовж 2023-2024 та 2024/2025 навч. років підвищити публікаційну активність відповідно до тематики ОК: Практичний курс іспанської мови, Практика письмового та усного перекладу (іспанська мова), Порівняльна граматики іспанської та української мов, Стилїстика іспанської мови, Лінгвокраїнознавство іспаномовних країн, Англійська мова та переклад, викладання яких забезпечують НПП: асист. Біркадзе О. В., доц. Гомон Н. В., асист. Дорошенко О. Ю., асист. Шиянова І. М., доц. Калустова О. М., доц. Гусейнова О. М., викл. Мельничук С., асист. Трикашна Ю. 2. Забезпечити відповідність НПП освітнім компонентам, до викладання яких вони задіяні, за рахунок сучасних наукових здобутків (датовані не пізніше 5 років) до наступного проведення акредитаційної експертизи. 3. До початку наступного 2024-2025 н. р. провести опитування роботодавців щодо можливих форм участі у реалізації ОПП. 4. Активізувати роботу щодо запровадження ефективної загальноуніверситетської системи рейтингування науково-педагогічного персоналу та розглянути можливість оприлюднення результатів такого оцінювання. 5. В ЗВО створено умови для підвищення кваліфікації, але не всі НПП</p>	<p>саме: «37. Відповідність освітньої та/або професійної кваліфікації науково-педагогічних, педагогічних та наукових працівників освітньому компоненту визначається:</p> <p>на підставі документів встановленого зразка про:</p> <ul style="list-style-type: none"> - про вищу освіту; - присудження наукового ступеня (однакова за змістом спеціальність (предметна спеціальність, спеціалізація); - наявність досвіду професійної діяльності (заняття) за відповідним фахом (спеціальністю, спеціалізацією) не менше п'яти років (крім педагогічної, науково-педагогічної, наукової діяльності); - керівництво (консультування) дисертації на здобуття наукового ступеня за спеціальністю, що була захищена в Україні або за кордоном; <p>щонайменше п'ятьма публікаціями у наукових виданнях, які включені до переліку фахових видань України, до наукометричних баз, зокрема Scopus, Web of Science Core Collection, протягом останніх п'яти років».</p> <p>Керуючись п.37, вважаємо, що Таблиця 2 Відомості самооцінювання і надані додатково на запит експертів дані про викладачів випускових кафедр містять достатню інформацію про відповідність кваліфікації викладачів освітньому компоненту хоча б за однією із перерахованих вимог п.37. Викладач може не мати п'яти публікацій за ОК, але він має диплом про вищу освіту з кваліфікацією філолога, перекладача з іспанської та/ або з англійської мов чи науковий ступінь, наприклад, з перекладознавства, і це визначає його кваліфікацію для викладання дисциплін як з іспанської мови, так і з перекладу. Кваліфікація викладачів, що забезпечують ОП «Переклад з іспанської та з англійської мов», відповідає вимогам як п.37, так і п.38, крім того, ці викладачі викладають не тільки дисципліни за цією ОП, а також і за іншими ОП ННІФ. Саме цим і обумовлено те, що в списку наукових та науково-методичних публікацій подані статті, підручники/посібники за їхніми науковими вподобаннями.</p> <p>Щодо згаданих шановними експертами НПП, можемо зауважити, що</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>які працюють на ОПП їх використовують, отже, таким НПП, хто не має підвищення кваліфікації за останні 5 років, варто забезпечити професійний розвиток через підвищення кваліфікації, організацію стажувань.</p>	<p>Доц. Калустова О.М. має стаж науково-педагогічної роботи понад 40 р., працює на <i>0,25 ст.</i>, має кваліфікацію філолога, викладача іспанської та англійської мов, перекладача; викладає ОК9 Практика письмового та усного перекладу (іспанська мова), ОК20 Комплексна дисципліна Порівняльні студії Частина 2 Порівняльна граматики іспанської та української мов. Частина 3 Курсова робота. Виконує письмові та усні переклади, в тому числі синхронний (серед опублікованих в останні 5 років: Карвахаль А. Світочі сонцестояння / пер. з ісп. О.М. Калустова, І.М. Шиянова, Н.В. Гомон, О.Ю. Дорошенко, Л.О. Омельченко // Carvajal A. Antorchas del solsticio. Versión pentalingüe. Granada: Entorno Gráfico, 2021. P. 169-206). Є науковим керівником 4 аспірантів і 1 ад'юнкта, які успішно захистили кандидатські дисертації (остання у 2017 р.) за спеціальністю 10.02.16 перекладознавство, всі на матеріалі іспанської та української мов. За останні 5 років має такі публікації, в тому числі за за ОК9: 1. Нові формати навчання перекладу (з досвіду проведення конкурсу поетичного перекладу 2022) // Тези VII Всеукраїнських наукових читань за участю молодих учених «Філологія XXI століття: нові дослідження і перспективи» (м. Київ, 6-7 квітня, 2023 р.). Київ : Київський національний університет імені Тараса Шевченка, ННІФ, 2023. С. 48-49. (у співавторстві); 2. Перешкоди, труднощі, проблеми перекладу (до визначення понять) // Стиль і переклад. Вип. 1 (8). Київ : ВПЦ «Київський університет», 2022. С. 82-92; 3. Imágenes, asociaciones, sentidos... y la traducción colectiva en ucraniano y ruso друк. Antonio Carvajal. Antorchas del solsticio. Versión pentalingüe español / francés / polaco / ruso / ucraniano. Granada: Entorno Gráfico Ediciones, 2021. P. 207-213. (у співавторстві); 4. Принципи і методи досліджень у перекладознавстві // Стиль і переклад. Вип.1 (7). ВПЦ «Київський університет». 2020. С. 207-266, 5. Проблеми колективного перекладу поезії в прозі // Мова і переклад: компаративні студії. Матеріали Першої міжнародної конференції (27-28 травня 2019 р.). К.: Логос. С. 71-72. (у співавторстві). А також методичні розробки за ОК20: 1. Curso práctico de morfosintaxis española y ucraniana comparadas. Categorías de número y género de sustantivos (методична розробка з порівняльної граматики). – К.: КНУ</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>імені. Тараса Шевченка, 2019. – 24 с. (у співавторстві); 2. Виконання курсової роботи (проекту) з порівняльної граматики іспанської та української мов. Методичні рекомендації / Калустова О.М. К.: «Капрі», 2021. 28 с.</p> <p>Доц. Гусейнова О.М., має стаж науково-педагогічної роботи 40 р., має кваліфікацію філолог, викладач іспанської та англійської мов, перекладач іспанської мови; постійно підвищує мовну і професійну кваліфікацію, за останні 5 років: Курс іспанської мови С1 для викладачів, 2019, м. Саламанка, Іспанія; Стажування в університеті Вальядоліду, 2021, Іспанія (35 год); Стажування за програмою “Міжнародна літня школа медіації”, 11-15.07.2022, форма підвищення кваліфікації — інституційна, загальний обсяг — 1 кредит ЄКТС, (свідоцтво про підвищення кваліфікації No КР 04635922/00584-22). Викладає ОК11 Стилістика іспанської мови, ОК21 Лінгвокраїнознавство іспаномовних країн. Автор понад 50 наукових та навчально-методичних публікацій, 3 навчально-методичних посібників. Публікації за останні 5 років, в тому числі за ОК11 та ОК21: 1. Development of culinary terminology and peculiarities of its translation // Молодий вчений. – 2021. - №3 (91). – С. 49-54; 2. Гусейнова О. Yevguenia Litvinenko, in memoriam, Збірник доповідей та матеріалів Х ювілейного конгресу іспаністів України. – Київ, 2020. – С. 8-12. Навчальні посібники: 1. Навчально-методичний комплекс El español: paso a paso. Видавництво Ніка-Центр, 2021. 227 с.; 2. Навчальний посібник Практичний курс другої іноземної мови (іспанська) Київ, 2020.</p> <p>асист. Шиянова І.М., має стаж науково-педагогічної роботи понад 20 р., має кваліфікацію філолога, перекладача з іспанської та англійської мов, викладає ОК9 Практика письмового та усного перекладу (іспанська мова). <i>Виконує письмові та усні послідовні переклади</i> (за останні 5 років Карвахаль А. Світочі сонцестояння / пер. з ісп. О.М. Калустова, І.М. Шиянова, Н.В. Гомон, О.Ю. Дорошенко, Л.О. Омельченко // Carvajal A. Antorchas del solsticio. Versión pentalingüe. Granada: Entorno Gráfico, 2021. P. 169-206). Є автором понад 20 наукових та навчально-методичних публікацій, учасник понад 25 українських та міжнародних конференцій.</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>Публікації за 5 років, в тому числі за ОК9: 1. Доперекладацький аналіз у практиці навчання перекладу туристичних текстів // Юність науки – 2023: соціально-економічні та гуманітарні аспекти розвитку суспільства : збірник тез доповідей XIII Міжнародної науково-практичної конференції студентів, аспірантів і молодих вчених (м. Чернігів, 26-27 квітня 2023 р.). – Чернігів : НУ «Чернігівська політехніка», 2023. – С. 632-633; 2. Нові формати навчання перекладу (з досвіду проведення конкурсу поетичного перекладу 2022) // Тези VII Всеукраїнських наукових читань за участю молодих учених «Філологія XXI століття: нові дослідження і перспективи» (м. Київ, 6-7 квітня, 2023 р.). Київ : Київський національний університет імені Тараса Шевченка, ННІФ, 2023. С. 48-49. (у співавторстві); 3. Imágenes, asociaciones, sentidos... y la traducción colectiva en ucraniano y ruso друк. Antonio Carvajal. Antorchas del solsticio. Versión pentalingüe español / francés / polaco / ruso / ucraniano. Granada: Entorno Gráfico Ediciones, 2021. P. 207-213. (у співавторстві); 4. Пунктуація у підготовці перекладачів // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна Філологія. Вип. 1(52). – 2020. – С. 33-37. 5. Shyyanova I. Perspectiva funcional de la oración en la didáctica de la traducción // Стиль і переклад. 2018. Вип. 5. С.213-222. Для ОК 20: Методична розробка з порівняльної граматики іспанської та української мов. К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2019. 30 с.</p> <p>Регулярно проходить підвищення кваліфікації: 1) Курс дидактики для викладачів іспанської мови як іноземної “Enseñanza de la gramática y la cultura, evaluación del uso de la lengua”, організовані Інститутом Сервантеса у м. Варшава і Посольством Королівства Іспанія в Україні (м. Київ, 27 лютого, 2020 р.); 2) Онлайн-курс перепідготовки екзаменаторів іспитів іспанської мови як іноземної Інституту Сервантеса “Actualización de examinadores: DELE A1 y DELE A2 versión 2020”, (27/02/2020-19/03/2020); 3) Курс “Методика викладання іспанської мови як іноземної” 2021-2022, організований Центром вивчення сучасних мов при Університеті Кадіса, проведений за підтримки Міжнародного університетського центра зі Східної Європи та Центральної Азії Університету Кадіса (CUNEAC),</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>Асоціації іспаністів України і Посольства Королівства Іспанія в Україні (онлайн, впродовж 2021-2022 нав. року, 1 кредит ЄКТС, сертифікат від 13.07.2022); 4) Program of Advanced Training for Academic and Pedagogical Staff entitled “Language Corpora Use in the Teaching of Philological Disciplines and Language Research”, which took place over the period of 18.09.2023 — 16.11.2023, organized by Friedrich Schiller University Jena (Germany) within the funded program by DAAD, “Ukraine digital: Ensuring academic success in times of crisis (2023)”: ECTS credits: 3 (90 hours) (Програма підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників "Використання лінгвістичних корпусів у викладанні мовних дисциплін і дослідженнях мови", сертифікат №56-2023 від 18.11.2023)</p> <p>Є акредитованим екзаменатором іспитів DELE (всі рівні), з 2012 року регулярно бере участь в оцінюванні усної частини іспитів, що проводяться Інститутом Сервантеса в Києві, зокрема екзаменатор на іспитах DELE травень 2019 р., листопад 2019 р., травень 2021 р., листопад 2021 р., листопад 2023 р., м. Київ. Була керівником здобувача-призера I туру Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт з галузей знань і спеціальностей у 2021/2022 навчальному році, спеціальність “Переклад” Бурбунової Владислави Ігорівни, диплом I ступеня. Була призначена членом журі XXXVIII Всеукраїнської учнівської олімпіади з іспанської мови (Додаток 26 до наказу №244 Міністерства освіти і науки України від 19.02.2020 та наказ №338 Міністерства освіти і науки України від 04.03.2020). Є членкинею Асоціації іспаністів України.</p> <p>викл. Мельничук С.В. викладає ОК18 Англійська мова та переклад, має кваліфікацію перекладача з англійської та німецької мов, понад 20 років стажу, публікації за ОК за останні 5 років: 1.Мельничук С.В. Digest into Poetry. К. : Інтерсервіс, 2023. 141 с.; 2.Мельничук С.В. English Through Music (Part II): навчальний посібник. К. : Інтерсервіс, 2022. 257 с.; 3.Мельничук С.В. English Through Music : навчальний посібник. К.: Видавничий центр реклами, 2019. 224с.</p> <p>Асист. Трикашна Ю. І. має кваліфікацію викладача: спеціальність «Педагогіка і методика середньої освіти. Мова та</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>література (англійська)», кваліфікацію «Магістр педагогічної освіти, викладач мови (англійської)». Проходила стажування у Варненському університеті менеджменту, Республіка Болгарія (2019 р.). Учасник українських та міжнародних конференцій. Автор близько 30 наукових та навчально-методичних публікацій. Зокрема, за ОК18 Англійська мова та переклад: 1.Трикашна Ю. Дяченко К. Відтворення української розмовної лексики при перекладі субтитрів фільму «Люксембург, Люксембург» Актуальні проблеми перекладознавчих і порівняльних студій : тези доповідей II Наукового семінару для молодих учених (студентів, магістрантів, аспірантів, докторантів), 17 листопада 2023 року. – Київ, 2023. С. 16-17. https://drive.google.com/file/d/1EMJOKd4GYECVxE-0epU5mkjic3JaJfXV/view2; 2. Трикашна Ю. Новосад О. Відтворення комічного ефекту в аудіовізуальному перекладі англійськомовних мультиплікаційних фільмів Актуальні проблеми перекладознавчих і порівняльних студій : тези доповідей II Наукового семінару для молодих учених (студентів, магістрантів, аспірантів, докторантів), 17 листопада 2023 року. – Київ, 2023. С. 30-31 https://drive.google.com/file/d/1EMJOKd4GYECVxE-0epU5mkjic3JaJfXV/view ; 3. Integrating a 3-D tool of assessing intercultural competence in teacher education. In S. Hidri (ed.) Changing language assessment. New dimensions, New challenges. 2020. P. 275-300. (Switzerland, Scopus) (у співавторстві); 4. Ukrainian culture fansubbed: Challenges of amateur subtitling // SHS Web of Conferences. Conference proceedings. 2021. № 105. URL: https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2021/16/contents/contents.html (France) (у співавторстві). Підручник: 5. Практика перекладу: підручник для студентів 2-го курсу спеціальності 035.04 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно)) / Київ: Логос, 2019. 388 с. (у співавторстві)</p> <p>Частина згаданих експертами викладачів з різних причин мала перерву у здійсненні педагогічного навантаження. Зокрема, асист. Біркадзе О.В., має кваліфікацію магістра філології, перекладача з іспанської та англійської мов, викладача-дослідника; працює на 0,25 ст. Перерва у викладацькій діяльності з 2018 по 2021</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>рр. (перебувала у відпустці по догляду за дитиною). Повернулась до викладання на ОП у вересні 2021 року. Є постійним членом III етапу Всеукраїнського конкурсу-захисту науково-дослідницьких робіт учнів-членів МАН України (відділення мовознавства, секція іспанської мови). У співавторстві розроблено навчальну програму з позашкільної освіти дослідницько-експериментального напрямку “Іспанська мова та іспаномовна література” для учнів 8-11 класів, які навчаються у гуртку секції іспанська філологія МАН України. Програма була розглянута предметною комісією МОН України у листопаді 2023 року, відправлена на доопрацювання. Підготовлено статтю Peculiaridades de la representación del retrato literario de la novela de Gabriel García Márquez “El amor en los tiempos del cólera” en la traducción ucraiana”, подана до друку до збірника наукових праць “Стиль і переклад” № 9 (збірник підписано до друку у листопаді 2023 р.)</p> <p>доц Гомон Н.В., має кваліфікацію магістра філології, перекладача з іспанської та англійської мов. перерва у викладацькій діяльності з 01.09.2017 року по 02.2019 р. та з 08.2019 до 01.2022, в КНУТШ працює з 23/09/2022, кандидат філологічних наук за спеціальністю 10.02.16 – перекладознавство. Викладає ОК9 Практика письмового ат усного перекладу (іспанська мова) <i>Виконує письмові переклади (за останні 5 років Карвахаль А. Світочі сонцестояння / пер. з ісп. О.М. Калустова, І.М. Шиянова, Н.В. Гомон, О.Ю. Дорошенко, Л.О. Омельченко // Carvajal A. Antorchas del solsticio. Versión pentalingüe. Granada: Entorno Gráfico, 2021. P. 169-206). Публікації:</i> 1. Відтворення у перекладі образно-сміслової структури сонета Х.Л.Борхеса "Nubes" // Подолання мовних та комунікативних бар'єрів: освіта, наука, культура: збірник наукових праць. К. : НАУ, 2022. С. 73-82 (у співавторстві); 2. Нові формати навчання перекладу (з досвіду проведення конкурсу поетичного перекладу 2022) // Тези VII Всеукраїнських наукових читань за участю молодих учених «Філологія XXI століття: нові дослідження і перспективи» (м. Київ, 6-7 квітня, 2023 р.). Київ : Київський національний університет імені Тараса Шевченка, ННІФ, 2023. С. 48-49 (у співавторстві). Взяла участь у методичних семінарах та</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>вебінарах: “Construyendo el aprendizaje de ELE” (Київ, 12.04.2019 р.) та “Jornada en línea para profesores de ELE” (14.02.2023 р.).</p> <p>асит. Дорошенко О.Ю., працює на кафедрі з 16 жовтня 2020 р., до того навчалася в аспірантурі КНУТШ, захистила дисертацію (22.12.2017) за спеціальністю 10.02.16 - перекладознавство: Відтворення особливостей художнього дискурсу Хуліо Кортасара в українському перекладі, вкладає ОК9 Практика письмового та усного перекладу (іспанська мова). <i>Виконує письмові переклади</i> (Карвахаль А. Світочі сонцестояння / пер. з ісп. О.М. Калустова, І.М. Шиянова, Н.В. Гомон, О.Ю. Дорошенко, Л.О. Омельченко // Carvajal A. Antorchas del solsticio. Versión pentalingüe. Granada: Entorno Gráfico, 2021. P. 169-206). Публікації за останні 5 років, в тому числі за ОК9: 1. Прагматичний аспект неозначеного артикля в іспанській мові та його відтворення в українському перекладі // “Філологія XXI століття: нові дослідження та перспективи”: VII Всеукраїнські наукові читання за участю молодих учених. К., 2023. С. 58; до того мала статтю в індексованому виданні: Doroshenko, O. Dualidad del mundo en el discurso de Julio Cortázar y su transferencia en la traducción // Mundo eslavo. Revista electrónica de la Universidad de Granada. https://mundoeslavo.com/index.php/meslav/article/view/267. 2017. №16. (ERIH PLUS, Modern Language Association Database (MLA), LATININDEX (catalogue), Linguistics Abstracts Online, Linguistic Bibliography, DIALNET, DICE, DOAJ, e-Revistas y ULRICH'S).</p> <p>Хочемо запевнити, що випускові кафедри докладатимуть зусиль і надалі для виконання настанови ЕГ про систематичне здійснення публікацій за тематикою ОК.</p> <p>У випадку ринку мовних та перекладацьких послуг роботодавці не завжди є фаховими перекладачами, і ще рідше вміють проводити аудиторні заняття з мови чи перекладу. Маємо на увазі саме цю цільову групу роботодавців як пріоритетну для програми, але не виняткову. Експерти могли пересвідчитися під час спілкування з фокус-групами в інших формах залучення роботодавців до реалізації ОП, зокрема під час процедур підсумкової атестації тощо. А проте ми розуміємо побажання експертів про залучення до аудиторної роботи тих, від кого потенційно залежатиме у майбутньому наймання</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>випускників ОП, і намагатимемось шукати інші її форми, окрім тих, що вже практикуються на ОП. Висловлена експертами рекомендація про проведення опитування роботодавців може бути реалізована у межах діяльності створеної в ННІФ Експертної ради роботодавців.</p> <p>Університет, який є мультидисциплінарним закладом освіти, в якому здобувачі трьох рівнів вищої освіти навчаються за програмами 54 спеціальностей (не враховуючи спеціалізацій), базуючись на власному досвіді і на досвіді таких ЗВО-партнерів як Університет міста Кельн, університет міста Лунд (належить до першої сотні у Шанхайському рейтингу), університетів міста Флоренція, Міста Констанц, міста Едінбург та інших, вже неодноразово доводив неможливість формування єдиного рейтингу для фахівців настільки різних предметних областей. Саме тому Університет не формував і не буде формувати єдиного наскрізного рейтингу, а традиційно формує рейтинги по окремим структурним підрозділам в межах відносно однорідних предметних областей.</p> <p>Знов ж таки, абсолютна більшість європейських університетів оприлюднює тільки верхню частину рейтингів викладачів – оприлюднення всього рейтингу є дією щонайменше неетичною і безумовно шкідливою.</p> <p>Фраза із звіту ЕГ <i>«Положення про рейтингування науково-педагогічного персоналу університету наразі знаходиться на стадії розробки»</i> не відповідає дійсності – в стадії розробки знаходиться нова редакція Положення, в якій ми передбачаємо додаткове «розщеплення» рейтингу НПП за рівнем їх кваліфікації – практика показує контрпродуктивність об’єднання в один рейтинг професорів, доцентів і асистентів.</p> <p>Профільні кафедри і Університет всіляко стимулюють і створюють умови для підвищення кваліфікації та проходження стажувань НПП, що працюють на програмі. Вдячні шановним експертам за уважне вивчення даних щодо цього аспекту діяльності ОП, наданих у відомості самооцінювання та на додаткові запити. Про деякі об’єктивні причини відсутності стажувань саме в останні 5 років у</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>асист. Біркадзе О.В., доц. Гомон Н.В., асист. Дорошенко О.Ю., доц. Калустова О.М. та викл. Мельничука С. ми вже зазначили раніше. Можемо додати, що асист. Біркадзе О.В. до початку декретної відпустки працювала у 2014-2015 рр. запрошеним викладачем в Гранадському університеті. Доц. Гомон Н.В. пройшла восени 2023 р. курс підвищення кваліфікації “Цифрова трансформація вищої освіти” (6 кредитів ECTS), 11/09/2023-20/10/2023 у «Європейському університеті» (сертифікат серія ПК № 24366800/000493-23). Асист. Дорошенко О.Ю. під час навчання в аспірантурі перебувала у 2017 р. за 6-місячним обміном в Гранадському університеті в рамках програми <i>Erasmus+ Dimención Internacional con Países Asociados</i>.</p> <p>З урахуванням всього сказаного, маємо сподівання переконати шановних членів ЕГ та ГЕР, що оцінювання ОП за критерієм 6 може бути підвищене з рівня Е до рівня В.</p>
<p>Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси Рівень відповідності Критерію 7: Рівень В</p>	<p><i>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 7.</i></p> <p>1. Недостатня кількість навчально-методичного забезпечення, розробленого НПП ОПП. 2. Наявність застарілої та/або російськомовної фахової літератури. <i>ЕГ рекомендує:</i> 1) систематично оновлювати навчально-методичне забезпечення (щонайменше перед початком кожного навчального року) та уникати використання російськомовних джерел; 2) посилити мотивування НПП (наприклад, внесенням відповідних умов до контрактів та інших документів, що регулюють соціально-трудові відносини) до публікацій наукових статей, написання посібників, підручників, монографій для забезпечення викладання фахових НД; 3) систематично перевіряти вчасність реагування на скарги здобувачів технічними службами у гуртожитку No 17.</p>	<p>З висловленими зауваженнями щодо недостатності навчально-методичного забезпечення, розробленого НПП ОПП, погоджуємося частково. Зокрема, тільки за останні роки вийшло кілька базових посібників авторства викладачів кафедри для ОК9 Практика письмового та усного перекладу (іспанська мова), ОК20 Частина 1 Порівняльна лексикологія іспанської та української мов, ОК8 Практичний курс іспанської мови: 1. Verba, Galyna Curso de lexicología comparada. Вінниця: Нова книга, 2021. 240 с.; 2. Curso superior del español, видання друге доповнене і перероблене. Вінниця, «Нова книга», 2021. 345 с./ у співавторстві з Ф. Лопесом Тапія; 3. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (іспанська та українська мови): навчальний посібник / Верба Г.Г., Орличенко О.В., Приходько М.П. Вінниця: «Нова книга», 2020. 288 с.</p> <p>А також для забезпечення інших обов'язкових та вибіркового дисциплін: Фокін С.Б. Комп'ютерні інноваційні технології в перекладацькій та перекладознавчій діяльності. К.: КНУ імені Тараса Шевченка. 2019. 254 с. (ОК12, ДВС.1.08, ДВС.2.06); Методичні рекомендації з написання та захисту кваліфікаційних</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>робіт перекладознавчого спрямування для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти / С.Б.Фокін. К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2022. 51 с. (ОК14); Циркунова І.В. ESPAÑOL: Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2020.93 с. (ОК8).</p> <p>Дещо раніше видано: Ризванюк С.О. El español: підручник з іспанської мови / С.О. Ризванюк. К.: ВПЦ “Київський університет”, 2016. 487 с. (ОК8); Курс письмового перекладу. Іспанська мова : навчальний посібник / О.М. Калустова, І.М. Шиянова, К.А. Танич та ін. 2-е вид., перероб. та доп. К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2012. 271 с. (ОК9); Guseinova O. Civilización española tras lengua, literatura y contexto socio-histórico. Навчальний посібник. К. : Видавництво Ніка-Центр, 2016 (ОК21), які не втратили актуальності й дидактичної цінності. Підготовка навчально-методичної літератури є обов’язковим пунктом контракту, про виконання якого викладач звітує під час його переоформлення.</p> <p>Перегляд і оновлення в робочих програмах навчальних дисциплін списків рекомендованої літератури відбувається на ОП регулярно. Гарант і робоча група продовжуватимуть цю роботу і надалі.</p>
<p>Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми Рівень відповідності Критерію 8: Рівень В</p>	<p><i>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 8.</i></p> <p>1. Відсутність аналітичної зведеної довідки про результати опитування усіх стейхолдерів та врахування висловлених ними пропозицій. 2. Відсутність консолідованої бази випускників ОПП та несистематична комунікація випускників ОПП зі здобувачами.</p> <p><i>ЕГ рекомендує:</i> 1) враховуючи те, що моніторинг кар’єрного шляху випускників здійснюється, як правило, через їхні профілі у соцмережах, розглянути можливість створення консолідованої бази випускників ННІФ чи/та ЗВО в цілому; 2) проводити хоча б раз на рік зустріч із випускниками ОПП для здобувачів з метою ознайомлення їх з можливостями</p>	<p>Поділяємо висловлені експертами пропозиції про необхідність подальшого залучення роботодавців до процесів реалізації та вдосконалення ОП. Посилення контактів з роботодавцями з метою використання їхнього досвіду і знань про актуальні сучасні компетентності, якими має володіти випускник, є однією з перспектив розвитку ОП упродовж найближчих років, визначених у п.11 відомості самооцінювання.</p> <p>Погоджуємося, що співпраця з випускниками є аспектом реалізації програми, ще не використаним сповна, і розглядаємо цю рекомендацію шановних експертів як одне з побажань до її розвитку.</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>ринку праці, а також особливостями роботи за професією; 3) активніше організовувати лекції/майстер-класи фахівців у галузі перекладознавства з-поміж роботодавців, а також опитування роботодавців з метою покращення ОПП; 4) посилити відповідальність НПП та кафедр у цілому, залучених до реалізації ОПП, за якість змісту РПНД, зокрема своєчасне оновлення рекомендованої літератури.</p>	
<p>Критерій 9. Прозорість та публічність Рівень відповідності Критерію 9: Рівень В</p>	<p><i>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 9.</i></p> <p>ЕГ констатує такі слабкі сторони: 1) сайти КНУТШ та ННІФ не містять розділу, присвяченому інформації щодо проекту змін до ОПП та звіту про результати громадського обговорення; 2) відсутність інформації про членів проектної групи ОПП (роботодавці – О. Тертичний, Д. Краснокутська).</p> <p><i>Рекомендації:</i> 1) шляхом опитування, організацію зустрічей-консультацій, засідання проектної групи забезпечити регулярну участь здобувачів, роботодавців та інших стейкхолдерів у громадських обговореннях проекту ОПП. На початку кожного навчального року (до 01.09.) на офіційній сторінці ННІФ розміщувати актуальну інформацію щодо її оновлення та вдосконалення з урахуванням пропозицій стейкхолдерів; 2) у найближчі терміни додати інформацію про членів проектної групи, роботодавців О. Тертичного та Д. Краснокутську.</p>	<p>Дякуємо за висловлені рекомендації. Із рекомендацією експертів про необхідність продовження практики оприлюднення актуальної інформації про ОП погоджуємося, проте хотіли би надати кілька пояснень.</p> <p>Оприлюднення інформації щодо майже 500 діючих програм на сайті Університету недоцільно, тому вся комунікація щодо програм і проектів програм здійснюється через сайти факультетів/інститутів.</p> <p>Загальною практикою ННІФ є надання активних посилань на особисті сторінки членів проектних груп з-поміж НПП, інформація на яких регулярно оновлюється. Інформація про роботодавців міститься в описі освітньої програми, оприлюдненому на сторінці програми.</p> <p>Під час перегляду ОП пропозиції стейкхолдерів проходять детальне вивчення і обговорення. Ми дотримуємося у цьому випадку тієї позиції, що вони є одним з джерел інформації для прийняття рішень в інтересах програми у конкретний момент і в конкретних умовах, і залишати їх оприлюдненими після прийняття таких рішень на невизначений термін немає потреби.</p>